

時間	英訳	和訳
4s	Okay, your brother's lunch is packed. You're buying your own lunch.	さて、お兄ちゃんのお弁当はお弁当。あなたは自分のお弁当を買うのよ
7s	Luke, Alex, come on. Let's go.	ルーク、アレックス、おいで。行こう
9s	There he is. Last chance for the summer handshake.	彼はそこにいる 夏の握手会のラストチャンスだ
15s	[Imitates Explosion] Dad.	[爆発の真似をして
17s	Come on. We're only halfway done.	頑張れ。まだ半分しか終わってないよ。
19s	I need help.	助けが必要だ
21s	I was supposed to keep a journal all summer. It's due today.	夏休みの日記 今日 提出なんだ。
24s	Wow, first day of school and you're already behind?	ウォ、学校の初日にもう遅れてるのか？
27s	I'm dead. All right. Tell me how far you've gotten.	死んでるよ わかったよ どのくらい上達したか教えてね
30s	Okay.	よし
32s	- "June 21. Found a stick." - Mmm.	- "6月21日 棒を見つけた"。 - うーん。
35s	June 22. That's it.	"6月22日" それだけだ
38s	That's it? It was a really cool stick.	そうなの？すごくかっこいい棒だったよ。
41s	He's right. It looked like a snake.	彼は正しい ヘビみたいだった
43s	Getting everybody out of the house in the morning can be really tough, especially the first day of school.	朝、みんなを家から出すのは本当に大変です。特に学校の初日は。
48s	From the minute we get up at 7:00 till we drop 'em off at school, it is go, go, go.	7時に起きてから学校に送り届けるまで、行く、行く、行くの繰り返しです。
52s	I get up at 6:00. [Laughs]	私は6時に起床します。
54s	I get up at 5:00.	私は5時に起きます。
56s	Seriously. I get up at 6:00.	真面目な話です。私は6時に起きる。
59s	That's you? I thought we had a raccoon.	あなたなの？アライグマがいるのかと思ったよ。
1:01	I can't believe my little boy is going into the fifth grade.	自分の息子が5年生になるなんて信じられないよ
1:05	He used to hold my finger with his little hand and look at me with those big eyes.	小さな手で私の指を握り、大きな目で私を見ていたものです。
1:10	Mi niño pequeño, Jay.	すっかり大きくなった
1:12	Yup, they grow up.	そう、成長するんだよ
1:14	Come on, Manny. Let's get going.	さあ、マニー。さあ、行こう
1:18	How's my hair?	俺の髪はどうだ？
1:21	Hold on. What are you wearing there?	ちょっと待ってね そこで何を着ているんだ？
1:23	That looks like an old Christmas tree skirt.	古いクリスマスツリーの スカートみたいだな
1:26	It's a traditional Colombian poncho.	コロンビアの伝統的なポンチョだよ
1:28	I want my new classmates to know I'm proud of my heritage.	新しいクラスメートに 誇りを持ってもらいたい
1:31	I think you look very handsome. Lindo.	とってもハンサムよ
1:35	Oh, really? Am I driving him to school or is he gonna ride his burro?	そうなの？私が車で送っていくの？それともバロに乗っていくの？
1:40	♪ You are a cutie pie Yes, you are ♪♪ You are a cutie pie ♪	君は かわいい キューティーパイ
1:44	Are you still baby-proofing?	まだ防寒対策をしているの？
1:46	Everything we own is pointy.	持っているものは全部とがっているわ
1:48	Why is our daughter dressed like Donna Summer?	なぜ娘はドナ・サマーのような服を着ているの？

1:51	She is not Donna Summer. Clearly she's Diana Ross from the R.C.A. years.	彼女はドナ・サマーじゃないわ 明らかにR.C.A.時代のダイアナ・ロスだわ
1:54	How is Daddy not seeing that?	パパはどうしてそれに気づかないの？
1:56	- I really thought you were done with this. - I made no such promises.	- もう終わったと思っていたのに - そんな約束はしていません。
2:00	I guess I'm somewhat of a shutterbug. Yes.	私はシャッターチャンス逃さないようにしなければならぬ。そうですね。
2:04	And my new favorite model, of course, is Lily.	私の新しいお気に入りのモデルは、もちろんLilyです。
2:07	I just completed a series of photographs of her dressed as various pop icons.	様々なポップアイコンに扮した彼女の写真シリーズが完成しました。
2:11	Let's see. I've done Olivia Newton-John.	そうですね。オリビア・ニュートン・ジョン。
2:14	I've done Madonna, the early years,	マドンナ、初期の頃。
2:17	Stevie Wonder-	スティービー・ワンダー...
2:19	Yeah, there are days when Lily has more costume changes than Cher.	リリーがシェールよりも多くの衣装替えをする日もあるんですよ。
2:23	Cher! How could I forget Cher? That's embarrassing.	シェール！シェールを忘れるわけがない。恥ずかしいな。
2:25	That's embarrassing?	恥ずかしい？
2:42	Honey, you moving out?	ハニー 引っ越すの？
2:44	Five more years.	あと5年だな
2:46	A little help here? This is why we suggested the violin.	ちょっと手伝ってくれないか？だからバイオリンを勧めたんだ
2:50	A cello is more in demand in university orchestras.	大学のオーケストラではチェロの方が需要があるんだ
2:53	You know what's not in demand? Oh, what? Girls who play in university orchestras. Ha, ha, ha.	需要がないものを知っているか？何ですか？大学のオーケストラで演奏する女の子だよ そうなんだ
2:56	Here, I'll help you carry it out to the curb. Okay. Here.	縁石まで運ぶのを手伝うよ よし、これだ
2:58	Phil, put on some pants.	フィル、ズボンを履いて
3:00	Come on! This covers up more than my bathing suit.	さあ！水着よりも隠れるわ
3:03	And don't remind me. Haley, honey-	思い出させないでよ ヘイリー、ハニー...
3:05	Don't forget, the driving instructor is picking you up from school.	忘れないでね 教官が学校に迎えに来るのよ
3:08	Can't he pick me up someplace else?	他の場所で迎えに来てくれないの？
3:10	I don't want kids at school thinking I'm dating... a 40-year-old driving instructor who's not even cute.	学校の生徒にデートしてると 思われたくないのよ キュートでもない40歳の運転教官と
3:13	Haley just got her learner's permit.	ヘイリーは運転免許を取ったばかりなのよ
3:15	We've been taking turns driving with her.	彼女と交代で運転しています。
3:18	One of the really standard rules of the road...	本当に標準的な交通ルールの1つは...
3:22	is we want to keep a safe distance between us and the car in front.	前の車との間に安全な距離を保つことです。
3:25	And that is not safe right there. Not safe. Right.	ここは安全ではありません。安全ではない。そうね
3:28	Okay, merge. I-	合流して I-
3:30	Merge. Merge! [Horn Honking]	今よ 早く！ モタモタしない！

3:32	Merge! Merge! Merge! Stop it! You're freaking me out!	早く！ モタモタしない！
3:34	This navigation system is all messed up.	このナビゲーションシステムは、すべて混乱している。
3:37	It thinks we're in a park.	公園にいると思っている
3:39	Oh, my God! It is a park!	何てこった！公園だよ！
3:41	Away from the kids! Aim for the lake! Oh, my God!	子供たちから離れて！湖を目指せ！何てこった！
3:45	Makes you realize we're all just hanging by a thread.	私たちは皆、糸で吊られているようなものだと気づかされます。
3:50	The last thing Manny needs on his first day of school... is you "undermelting" his confidence.	マニーが学校の初日に一番必要なのは 君が彼の自信を失わせることだよ
3:55	- Undermining. - Now you're doing it to me too.	- "弱体化"か - 今、あなたは私にもそれをして
3:57	I'm sorry, but there's only two places anyone should wear a poncho-	る 申し訳ないが、ポンチョを着るべき場所は2つだけだ
4:00	Niagara Falls and log rides.	ナイアガラの滝と丸太乗り。
4:03	You think too much about these things.	深く考えすぎだ。
4:05	I wear all sort of daring outfits all the time, and people admire them because I wear them with the confidence.	私はいつも大胆な服を着ていますが、自信を持って着ているからこそ、みんなが賞賛してくれるのです。
4:10	Yeah, I'm sure it's the confidence they're admiring. [Chuckling]	ああ、きっと彼らが賞賛しているのはその自信なんだろうね。
4:14	I just- I just think it's a little over-the-top.	いくら何でも やりすぎだ
4:17	You know what? You need to loosen up and have fun.	遊び心はないの？
4:20	I am loose. I'm fun. Remember, uh, breakfast for dinner last week?	先週の夕食に朝食を食べたのを覚えている？
4:23	My idea.	僕のアイデアだよ
4:25	Ever since we brought Lily home, you've been tense.	リリーを家に連れて来て以来、あなたは緊張していますね
4:27	All you do is put child locks on things, read parenting books.	チャイルドロックをかけたり 育児書を読んだりしているだけだ
4:30	Would you please stop and- Here, just hold your daughter.	止めてくれないか...ほら、娘さんを抱きなさいよ
4:33	Hold her and relax. All right, sweetheart, come on.	抱いてリラックスしてください わかったよ、娘さん、さあ
4:36	Just relax. Aw, sweetheart.	リラックスして ああ、あなた
4:38	Ohh. Did you put hair spray on this?	ああ ヘアスプレーをかけたのか？
4:41	Just a little bit. I'm gonna put some music on. Cam, I have to go to work.	ほんの少しだけ 音楽をかけようかな カム 私は仕事に行かないと
4:44	Dance with her. Put a little boogie in it.	彼女と踊って ちょっとしたブギを入れて
4:46	♪ [Disco] Oh, come on.	よせよ
4:48	Just dance. You know you love this song.	踊れよ この曲が好きなんでしょ？
4:51	This is actually a really good song. All right. Okay.	この曲は本当にいい曲だよ いいね よし
4:54	- Who's a dancing queen, huh? - ♪♪ [Continues]	- 誰がダンスクイーンなんだ? - ♪♪

4:58	Put a little boogie in it. See? Fun, right?	ちょっとしたブギを入れよう ほらね？楽しいだる？
5:02	[Thud] Oh, my— Was that her head?	[それは彼女の頭か？
5:04	No, I think if it was her head, she would be— [Crying]	いや、彼女の頭だったら、彼女は...
5:07	Yeah, it was her head. Okay. Okay.	そうだよ、彼女の頭だよ そうか わかった
5:13	Yes. Yes, I know.	そうだ、そうだ。
5:16	I got Boo-boo Bear from the freezer.	冷凍庫からブーブー・ベアを持ってきました。
5:18	Why do you have chocolate on your face? It was under a pie.	どうして顔にチョコレートが付いてるの？パイの下にあったのよ
5:21	So you ate your way to it? I made a judgment call. You weren't there.	それで、食べてしまったの？判断したんだよ。あなたはそこにいなかった
5:24	Do you think she's all right? She didn't cry that much.	彼女は大丈夫だと思う？そんなに泣いてなかったわよ
5:27	Maybe that's a bad sign. You know, we should try and make her laugh.	それは悪い兆候かもしれない 彼女を笑わせるべきだな
5:30	Why? That's how we'll know she's okay. Where's Doggy?	どうして？それで彼女が無事かどうか分かるからだ。ワンちゃんはどこ？
5:33	[Cameron] Doggy. Doggy. Here, Doggy.	ワンちゃん… いたぞ
5:36	There you go.	はい、どうぞ。
5:39	Moo!	モー！
5:41	— But it's a dog. — I know. That's why it's funny.	— でも、犬だよ。 - わかってるよ。だから面白いんだよ。
5:43	Moo. I don't think it's as funny as you think it is. Can we please just call your sister? No, no. Cam— Cam—	モー。あなたが思っているほど面白くないと思いますよ。お姉ちゃんに電話していい？ダメだよ カム...カム...
5:48	Why? So she can be all judgmental and condescending, like she's the expert and I don't know how to take care of a baby?	どうして？彼女が判断して見下すようになるから？彼女が専門家で 私が赤ちゃんの世話の仕方を知らないように？
5:53	Mitchell, she is your family.	ミッチェル、彼女はあなたの家族なんだよ
5:55	Of course she's gonna be judgmental and condescending. [Line Ringing]	もちろん、彼女は判断力と見下した態度をとるだろう。
6:00	Hey, hi, um— Not a big deal. Just wondering.	姉さん ちょっと聞くけど...
6:03	When your kids were small, did you ever— I don't know— smack their heads into a wall?	あなたの子供が小さかったとき、あなたは今までに...知らないけど...彼らの頭を壁に叩きつけましたか？
6:08	Usually we just gave time-outs.	通常はタイムアウトを与えるだけでした。
6:10	No, no, accidentally. Um, we just kind of bonked Lily's head.	いやいや、たまたまですよ。リリーの頭を叩いたんですよ
6:14	It wasn't very hard and she's not acting any differently, but I just worry—	それほど強くなかったし、彼女の様子も変わっていない。でも、心配なんだ...
6:18	Relax. It happens.	落ち着けよ。リラックスしてください よくあることです
6:20	Luke used to bang his head all the time and he's fine.	リラックスしてください よくあることです ルーク
6:23	Okay, all right, thank you. Thanks. That helps. Okay, okay.	はいつも頭を打っていましたが 元気ですよ わかったよ、ありがとう ありがとう。助かるよ よし、よし。
6:26	[Whispering] We gotta take her to the doctor. Load up the car.	病院へ急ぐぞ 支度して

6:31	- Gloria? - I'm here.	グロリア ここよ
6:34	I, uh, just dropped Manny off at school, and I realized...	マニーを学校へ送ってきた 私は一
6:39	I just dropped Manny off at school.	マニーを学校へ
6:41	Oh, boy.	困ったな
6:43	And I was hoping we'd still have a few more good years before the mind started to go.	心が折れ始める前に、まだ数年は大丈夫だと思って
6:48	No, what I'm saying, we have the day to ourselves, the first time in months. We should take advantage of it.	いたのに 私が言いたいのは、今日は数ヶ月ぶりに自分たちだけで過ごせる日だということです。それを利用すべきだ。
6:54	Go to the club, nice lunch, some massages.	クラブに行ったり、美味しいランチを食べたり、マッサージをしたり。
6:58	What about work? I'm the boss.	仕事はどうする？私がボスよ
7:01	Since I married you, people are surprised I come in at all.	あなたと結婚してから、みんな私が出社することに驚いているわ。
7:05	[Chuckles] Jay's very spontaneous.	ジェイは自発的な人だから
7:08	He's always surprising me with little presents, fun getaways.	彼はいつも小さなプレゼントや楽しい旅行で私を驚かせてくれるわ。
7:12	I wasn't the greatest husband the first time around, but I'm trying to do better this time.	1回目の結婚では最高の夫ではなかったけど、今回はもっとうまくやろうと思っているわ。
7:16	And maybe by my third marriage, I'll have it down pat.	そして、3回目の結婚の時には、それを完璧にマスターしているかもしれません。
7:22	Yeah, that one's gonna cost me.	ああ、これは高くつきそうだな。
7:29	What ya reading there? A book?	何を読んでるんだ？本？
7:31	Yeah. I've been meaning to get to it for a while.	ああ ずっと読もうと思ってたんだ
7:33	Ooh, it's got a map at the beginning. I like it when books do that.	最初に地図が出てくるんだよね そうするのが好きなんだ
7:39	Don't you have an open house this morning? I rescheduled.	今朝はオープンハウスがないの？予定を変更しました。
7:42	Thought you might like some company.	仲間が欲しいだろうと思って
7:46	Well, the first day of school can be tough for stay-at-home moms.	学校の初日は 専業主婦には辛いものですよね
7:49	Now, you have to understand, the kids are gone, the nest is empty.	ご理解いただきたいのは、子供がいなくなって、巣が空っぽになったということです。
7:53	They are rudderless.	舵取りのできない状態です。
7:55	And a lot of guys wouldn't even notice, but I'm not a lot of guys.	多くの男性はそれに気づかないでしょうが、私は多くの男性とは違います。
8:01	I listen with my mind,	私は心で聞いています。
8:03	and if you pay attention, women will tell you what they want...	もしあなたが注意を払えば、女性は自分が何を望んでいるかを教えてくれるでしょう...
8:06	by telling you the opposite of what they want.	反対のことを言ってね。
8:09	The other day, Claire was, like, "You have to move your car. There's no space in the garage for both of our cars."	先日、クレアが「車を移動させないといけないわ。ガレージに2台の車を置くスペースがない」と。
8:15	And what she's really saying is that, you know, I should probably get a sports car.	彼女が言いたいのは、僕はスポーツカーを買うべきだということだ。

8:20	I was sort of looking forward to a quiet day.	私は静かな一日を楽しみにしていました。
8:23	Thought I'd just read, maybe go for a run later, that's it.	ただ本を読んで、後で走りに行こうと思っていました。
8:26	Great. We'll run together.	いいですね。一緒に走ろうよ。
8:29	You don't have to do that.	そんなことしなくていいのよ。
8:31	I know.	わかってます。
8:37	Listening.	聞いてください。
8:39	The thing is, I like to run alone. And I run kinda fast, so-	僕は一人で走るのが好きなんだ。走るのが速いから...
8:44	So? So I'm not sure you're gonna be able to keep up with me.	だから？だから、あなたが私に追いつけるかどうかわからない。
8:49	You're kid- You're kidding, right?	冗談だろう？
8:52	No. You really think I can't keep up with you?	本気でついてこれないと思ってるの？
8:54	I'm not sure you can keep up with this conversation.	あなたがこの会話についていけるかどうかわからないわ。
8:56	I think you're forgetting that I power-walk every morning... and that I wear my special shoes with the big soles,	私が毎朝パワーウォークをしていることを忘れているのではないのでしょうか...それに、底の大きな特別な靴を履いています。
9:00	which were designed by a doctor.	医者がデザインした特別な靴を履いていることを。
9:04	Yes, I know. But I run every day.	はい、わかっています。でも、私は毎日走っています。
9:07	You really think you can run as fast as me?	君は本当に僕と同じくらい速く走れると思うかい？
9:09	No, Phil, I think I can run much, much faster... than you.	いいえ、フィル、私はもっともっと速く走れると思います...あなたより。
9:25	Boom. Just like that, the whole day changed.	ブーム。そうやって、一日の流れが変わった。
9:28	It was game on. She knew it. I knew it. We both knew it.	戦いの火ぶたは切られた 勝負は決まってるけどね
9:32	[Sighs] I just wanna read.	私はただ読みたいだけ。
9:35	I think I'll order what I had the last time. What was that called?	前回 食べたのは何だ
9:38	You want me to say it because you want me to roll my R's. Come on!	巻き舌を聞きたいの？ いいだろ
9:41	Reuben. [Giggles] [Chuckling]	ルーベンよ
9:46	- Jay, what is this? - Oh, looks like my old car cover.	これは？ 車のカバーかな
9:49	Don't give me that. This is Manny's poncho. What is it doing here?	マニーのポンチョよ なぜここに
9:52	- Maybe he decided to take it off on the way to school. - What did you say to him?	- 多分、学校に行く途中で脱いだんだよ - 彼に何を言ったんだ？
9:56	Nothing. I... told some jokes.	別に。私は...ジョークを言いました
9:58	You say plenty with your jokes.	あなたのジョークには、たくさんの方が書かれています。
10:00	Jay, he looks up to you. He respects your opinion.	ジェイ、彼はあなたを尊敬しています。君の意見を尊重している
10:04	We dodged a bullet on this. Trust me. I've been down this road before.	この件に関しては、我々は弾丸を避けた。信じてくれ 前にもこの道を通ったことがある

10:07	I remember one time Mitchell decided to wear a jaunty scarf to school.	ある時、ミッチェルが学校に洒落たスカーフを巻こうとしたのを覚えているよ
10:11	I kept my mouth shut. He got his jaunty butt kicked.	私は黙っていたが 彼はお尻を蹴飛ばされた
10:15	My dad has this perception that I was very flamboyant as a kid, which is just—it's nonsense,	父は私が子供の頃、とても派手だったと思っているようだが、それはナンセンスだ。
10:19	because I kept the whole gay thing very under wraps.	なぜなら、僕はゲイであることをとても隠していたからです。
10:21	You know, I was just a guy's guy.	僕は男の中の男だったんだ。
10:24	I was basically a jock.	基本的には体育会系だったんです。
10:26	You know?	そうだろ？
10:29	So we should crush Manny's spirit... and destroy everything that makes him who he is.	だから俺たちはマニーの精神を打ち砕き 彼を彼たらしめているすべてのものを破壊すべきだ
10:33	I'm just saying, it's no fun to see your kid get picked on every day, getting tormented just because he's different.	俺が言いたいのは、自分の子供が毎日いじめられているのを見るのは楽しくないってことだ 自分が違うってだけでいじめられるんだからな
10:39	I'm telling you, it rips your heart out.	心が引き裂かれるような気持ちになるんだよね。
10:42	Well, Batman doesn't get picked on and he wears a cape.	バットマンはいじめられないし、マントを着ているからね。
10:45	A poncho is just a cape that goes all the way around.	ポンチョは一周するだけのケープです。
10:48	Batman doesn't get picked on because he's a muscular genius.	バットマンがいじめられないのは、彼が筋骨隆々の天才だからだ。
10:51	Manny can't make it to the top bunk.	マニーは上の段に行けないんだ。
10:53	We're taking this poncho to Manny at school. It's important that he knows we support him.	私たちはこのポンチョを学校のマニーに持っていきます。私たちが彼をサポートしていることを彼が知っていることが重要です。
10:59	And then we go get those massages, because that sounds good.	それから、マッサージを受けに行くのもいいわね
11:09	I always take the stairs two at a time. I don't even think about it anymore.	私はいつも階段を2段ずつ昇ります。もう何も考えていないよ。
11:12	The regular way would seem weird.	普通のやり方では変に思われてしまう。
11:14	Phil, let it go. I'm faster than you.	フィル、放っておいてくれ。私の方が速いんだから。
11:16	If only there was some way we could settle this once and for all. But how?	これを最後に決着をつける方法があればいいのだが。でも、どうやって？
11:23	You seriously wanna race me? I ran a half-marathon last year.	本気で僕と勝負するの？僕は去年ハーフマラソンに出たんだよ
11:27	Wow. I'm half-scared.	すごいな 怖くてたまらないわ
11:29	Okay, we do need to do this. I'll go change.	よし、やるしかないな。着替えてきます。
11:32	Not now. I got a conference call. But how about after that?	今はダメだ。電話会議があるからね。でも、そのあとならどう？
11:35	— Great. This afternoon. — Sweet.	— いいですね。午後ですね — いいね
11:39	Two at a time, two at a ti— [Stumbles]	一段飛ばし転んでも平気
11:41	Son of a— Gotta fix that step! Two at a time! Already at the top, so—	一段飛ばし転んでも平気 もう上っちゃった
11:46	Hi, I'm Dr. Miura. I'm on call today.	こんにちは、三浦先生です。今日はオンコールです。

11:50	Looks like we have a little head bump.	頭がぶつかったようですね。
11:53	Yeah, it happened a couple hours ago on a— on a doorjamb.	数時間前にドアの上で起きたんですよ。
11:55	Uh, ouch.	ああ、痛そう。
11:57	We used to do this thing in school... where they would give you an egg and you couldn't break it.	学校でよくやったものだ...卵を渡されて、それを割ってはいけないというものだ。
12:02	And it was supposed to teach you how hard it was to be a parent.	親になることの難しさを教えてくれるはずだった。
12:06	But the real thing, i—it's so much harder. You know?	でも実際にはもっと大変なんだよ そうですね？
12:10	We did that in my school too. Didn't turn out so well. I went through a dozen eggs.	私の学校でもそれをやりました。あまりいい結果にはならなかったけどね。1ダースの卵を使い切ったよ。
12:15	Yeah, well, he's a nervous eater.	そうか、彼は神経質な食いしん坊だからな。
12:17	No, I broke a dozen eggs. Oh.	いや、1ダースの卵を割ったんだ。ああ
12:21	I'm sorry. I just assumed that—	申し訳ありません。私はてっきり...
12:23	I know.	分かっています。
12:25	I know what you assumed.	あなたが何を推測したかは分かっています。
12:28	There doesn't seem to be any mark.	何の痕跡もないように見えます。
12:30	Well, her head was somewhat protected. Protected?	彼女の頭は多少保護されていました 守られていた？
12:33	— Was she wearing a hat? — Yes, yes, like a hat.	— 帽子をかぶっていましたか? - そうです、そうです、帽子のようなものです。
12:37	It was a wig, actually. Sort of a ghetto-fabulous Afro thing.	実際はカツラでした ゲットー風の素敵なアフロのようなものです。
12:41	I thought it might be medically relevant.	医学的に関連があるかと思って
12:43	Really? You thought "ghetto-fabulous" might be medically relevant?	そうなんですか?"ゲテモノ感"が医学的に重要だと？
12:47	Maybe I should just finish with the exam. Yes, thanks.	試験を終わらせた方がいいかも はい、ありがとうございます。
12:50	You'll be pleased to know that Mitchell and I intend on raising Lily... with influences from her Asian heritage.	ミッチェルと僕はリリーをアジアの伝統から影響を受けて育てようと思っていることを知ってもらえれば嬉しいです
12:57	That is fantastic.	それは素晴らしいですね
12:59	Have you noticed any vomiting since the head bump?	頭をぶつけてから、嘔吐はありましたか？
13:02	Uh, no. No, no, no.	いいえ ありませんでした
13:04	We've hung some art in her room. Some Asian art.	彼女の部屋にアートを飾ったんですが アジアのアートです。
13:06	And then when she's ready for solid food, there's a fantastic pho place... right around the corner from our house.	娘が固形物を食べられるようになったら素晴らしいフォーの店があるんだ家のすぐ近くにね
13:12	Am I pronouncing that right? Is it pho? It's a soup.	発音は正しいのかな？フォーってスープのことだよ ね？
13:17	I don't know. I'm from Denver.	知らないわ 私はデンバー出身です。
13:20	We don't have a lot of pho there.	そこにはフォーはあまりありません。
13:25	Uh, just to be sure, could you show me how hard Lily got hit?	念のためにリリーがどれだけ殴られたか 見せてもらえますか？

13:29	And use your head.	頭を使ってね
13:31	Um, yeah. Really, it was— it was just sorta, like, uh—	ええと、そうですね。本当に...それはちょっと...その...
13:36	You know? Could I see that again?	そうですね?もう一度見てもいいですか?
13:39	Um, it was just— just a head bump, you know.	ええと、ただの...頭をぶつただけだよ。
13:42	How are you feeling? Uh, fine.	気分はどうですか?ええと、元気です。
13:45	So is Lily.	リリーもそうです。
13:47	Babies are designed to survive new parents, so stop worrying. You guys are doing great.	赤ちゃんは親になったばかりでも生きていけるように作られているんだから、心配することはないよ
13:52	Thank you.	心配しなくても大丈夫だよ 君たちは素晴らしいよ
13:55	Denver.	ありがとう
14:08	I don't see any ponchos, which means either the kids don't wear them or the ones who do wear them disappear.	デンバー
14:10	We're doing the right thing.	ポンチョが見当たらないんだけど。
14:14	I support Manny no matter what.	つまり、子供たちが着ていないか、着ていても消えてしまうということです。
14:15	Children need to know that you believe in them. It's the most important thing.	私たちは正しいことをしています。
14:22	If you tell them they have wings, they will believe they can fly.	私は何があってもマニーを支持します。
14:25	Oh, really?	子供たちは、あなたが自分たちを信じていることを知る必要があります。それが一番大切なことなんだ。
14:27	I had a buddy, went to Woodstock, believed he could fly.	あなたが翼があると言えば、子どもたちは自分が飛べると信じるでしょう。
14:30	Didn't end great. It's why hotel windows don't open anymore.	そうなんですか?
14:36	Is something wrong? Who's died?	私にはウッドストックに行った仲間がいて、自分は飛べると信じていました。
14:38	No one, Manny. Why would you even think that?	いい結果にはなりませんでしたが。だから、ホテルの窓が開かなくなったんだよ。
14:41	In Colombia, Manny went to Pablo Escobar Elementary School.	何かあったの?誰が死んだんだ?
14:44	If you were pulled out of class, it was definitely to identify a body.	誰もいないよ、マニー なぜそんなことを考えるんだ?
14:47	Well, we got your poncho here.	コロンビアでは、マニーはパブロ・エスコバル小学校に通っていた。
14:49	I thought you said it made me look like my neck was wearing a dress.	授業から外された場合、それは間違いなく死体を確認するためだった。
14:52	That was a joke. Oh, good! It's still in the pocket!	君のポンチョはここにあるよ
14:54	What do you got there, buddy? My pan flute.	首がドレスを着てるように見えるって言ってたよね?
14:56	I'm going to play some Colombian folk music for my new classmates.	あれはジョークだよ。ああ、よかった!ポケットの中にあるぞ!
14:59	Huh. Great. [Door Closes]	何を持っているんだ? パンフルートだよ
15:01	I have never been more proud of you. I'm sure your friends are gonna love it.	新しいクラスメートのために コロンビアの民謡を演奏するんだ
15:06	Break the flute. What?	そうなんだ いいね
15:08	The poncho by itself is fine.	頑張ってね きっと みんな喜ぶわ
		壊して
		ポンチョだけなら問題ないの

15:10	The poncho, plus the flute, plus the stupid dance— my son will die a virgin.	ポンチョと笛とバカな踊りで 息子は童貞のまま死ぬんだ
15:16	That's right.	そうだな。
15:18	Hey, sport, can I take a look at that whistle?	スポーツ君、その笛を見てもいいかな？
15:21	Oh, geez. Look at that.	おやおや。見てみるよ。
15:24	And now you stepped on it! What?	踏んでしまったじゃないか！何？
15:28	What's wrong with me?	俺のどこが悪いんだ？
15:32	Here, let me get it. Thank you.	ほら、取ってあげるよ。ありがとう
15:34	You know— Actually, maybe you should do this. Why?	あのね...実はこれ、やった方がいいんじゃないかな？ どうして？
15:37	I don't want to bump her head against the door, you know, pinch her with the seat belt.	彼女の頭をドアにぶつけないし シートベルトで彼女を挟みたくないからね
15:40	Mitchell, how long are you gonna beat yourself up over one mistake?	ミッチェル いつまで1つのミスで自分を責めるんだ？
15:43	Is this going to be like the blond highlights all over again?	これは金髪のハイライトのようなものだと思っているのか？
15:45	I just— I think I suck at being a father.	僕はただ...父親として最低だと思うんだ
15:48	What are you talking about? We're new at this.	何を言ってるんだ？ 私たちは初めてなんだから
15:51	Yeah, but you're such a natural. I mean, look at you.	でも君は自然体だね 君を見ていると
15:54	You walk into the room and she lights up. Y—You change her diaper with one hand. I—	部屋に入ってくると、彼女は明るくなる。片手でオムツを替えている I—
15:58	Nice. I—I'm actually jealous of you.	いいですね。私はあなたに嫉妬しています。
16:00	There are so many things that you do that I can't.	私にはできないことがたくさんありますからね。
16:03	Y—You baby-proofed the entire house. You took care of all the adoption paperwork.	家中に防寒対策をしてくれたり 養子縁組の事務処理も全部やってくれた
16:07	Without you, we wouldn't even have a baby to injure.	あなたがいなければ、赤ちゃんを傷つけることもなかったのに。
16:10	Just a couple of forms. Actually, that was a lot of paperwork.	ほんの数枚の書類ですが 実際には、たくさんの書類が必要だったわ。
16:13	And you got her on all those preschool waiting lists.	保育園の入園待ちリストにも入れてくれた
16:15	Can't believe you were gonna wait until she was "old enough."	彼女が "十分な年齢 "になるまで 待っていたとは信じられないよ
16:18	You see, that's what makes us a great team. We each have our own strengths.	だからこそ、私たちは素晴らしいチームなのです。それぞれが強みを持っているのです。
16:22	Now, who are amazing parents?	さて、素晴らしい親とは？
16:25	We are. I can't hear you.	私たちです 何言ってるの？
16:27	We are! Don't you forget it.	私たちよ！それを忘れないで
16:34	Did we just lock our baby in the car? Did you put the keys in the bag?	赤ちゃんを車の中に閉じ込めた？ バッグにキーを入れた？
16:37	I put the keys in the bag. Oh, Mitchell, I told you not to put the keys in the bag!	キーはバッグの中に入れたよ ああ ミッチェル バッグの中に鍵を入れるなど言っただろう！
16:40	Come on! Don't freak out! Lily, it's okay!	おいおい！パニックにならないで！ リリー 大丈夫だよ！
16:43	♪ A-B-C-D-E-F— ♪ What, are you singing to her? People get arrested for this.	♪ A-B-C-D-E-F— ♪ 彼女に歌っているのか？ これで逮捕された人もいるのよ

16:50	Do all four doors lock? Do you have a phone?	4つのドアは全部ロックされてる？電話はある？
16:53	What?	何を？
16:55	♪ [Headset: Pop] I didn't say anything.	何も
16:57	Couldn't hear ya. I'm cranking one of my mash-ups.	音楽を聴いてた
16:59	Ah. Hey, hey!	やあ おかえり
17:01	There they are. How was the first day back in prison?	来たぞ 刑務所に戻ってきた初日はどうだった？
17:05	Fine. Yep.	良かったよ うん
17:08	What are you guys doing?	何してるんだ？
17:10	Your mom and I are racing to the mailbox on Sequoia and back.	ママとセコイア通りの郵便受けまで競争して戻ってきたよ
17:14	- Why? - I don't know.	- 知らないよ
17:17	Oh, she knows. [Chuckles] Hey, buddy. Soon as I'm done...	言えよ ママをやっつけたあとに ゲームするか？
17:19	kicking a little Mom butt here, how about I school you in some Mario Kart?	マリオカートでも教えてあげようか？
17:22	Can't. Gotta work on my journal.	日記 書かなきゃ
17:24	Lame!	ダサッ！
17:26	Hey, uh, Alex. You? Uh, I have a history paper.	ねえ、アレックス。君は？歴史の論文があるんだ
17:29	Well, if you wanna see a little history being made right here-	まあ、ここでちょっとした歴史が作られるのを見たいなら...
17:32	[Alex] Not really. Okay.	興味ない
17:36	Ready? Are you?	いいか？ あなたは？
17:38	I was born ready. I came outta the womb wearing tiny little golden wings-	バッチリ 僕は走るために...
17:42	Go!	行け！
17:45	[Shrieking] I'm breaking the window!	窓を割るぞ！
17:46	[Woman] Emergency assistance. This is Trina.	緊急サポートです
17:48	Help! We l- We locked our baby in the car and people are judging us!	助けて！赤ちゃんを車に乗せてたら 批判された！
17:51	I swear to God, I'm gonna break it!	絶対に壊してやるわ！
17:53	Do not break the window! You'll get glass on her!	窓を壊すな！ガラスが飛び散るぞ！
17:55	Please tell your wife to relax. Everything is going to be okay. That's a man.	奥さんにリラックスするように言ってください。すべてがうまくいくと。さすが男ですね。
17:58	Really? Don't worry, Lily! Daddy's coming for you!	本当に？心配しないで、リリー！パパが迎えに来るよ！
18:02	Sir, we just sent the signal. The door should be unlocked now. Check- Check the door.	ロックが解除されました
18:05	Check the door. Check the door. It's not unlocked!	扉を確認してください。扉を確認 ロックが解除されていません！
18:10	That is amazing. How did they do that?	驚いたな。どうやったんだろう？
18:13	I don't know. It's just- We got it. Thank you. Did that come from space?	わからないよ。ただ...手に入れました。ありがとうございます。宇宙から来たの？

18:17	[Claire] I run five miles a day. I have a resting heart rate of 48.	毎日5マイル走ってる 安静時の心拍数は48だ
18:21	There is no way I'm going to lose a two-mile race to Johnny Ski Pole.	2マイルのレースで 負けるわけがないわ
18:28	Saving my energy, drafting off of you.	体力を温存して君を追い越す
18:33	You feeling cocky? Yeah, I am.	自信满满か? そうだな
18:36	[Laughs] Love it.	気に入ってます。
18:39	But after seeing that T-shirt, I realized something.	でも、あのTシャツを見て気づいたことがあります。
18:45	The first day of school is tough on all my kids,	学校の初日は子供たちにとって厳しいものです。
18:49	especially the one I married.	特に私が結婚した子には。
18:53	Boop-boop-boop! Afterburners engaged!	パワーアップ!
18:56	Whoop! Don't choke on my smoke!	フーッ! 俺の煙で窒息するなよ!
19:00	And down the stretch he goes.	ストレッチで彼は行く
19:02	I don't believe it!	信じられないよ!
19:05	Daddy wins! Do you believe in miracles?	パパの勝ち! 奇跡を信じますか?
19:08	U.S.A., U.S.-	U.S.A., U.S.-
19:14	Oh, my- What was that? Was that a person?	ああ、あれは何? 人だったの?
19:16	I'm good! I'm good. Dad?	私はいい! 私は大丈夫 パパ?
19:19	Honey, are you okay? I'm good. Whoop!	ハニー、あなたは大丈夫? 大丈夫だよ フーッ!
19:21	You're getting better, sweetheart.	元気になってきたね、お嬢さん。
19:25	Did I lose the race to make him feel better?	彼を元気にするレースに負けたのかな?
19:30	Maybe.	そうかもね。
19:31	But it just seemed like he could use a win today.	でも、今日の彼には勝利が必要なように思えたんだ。
19:40	We do strange things for the people we love. We lie to them, we lie for them.	私たちは愛する人のために奇妙なことをします。彼らに嘘をつき、彼らのために嘘をつく。
19:50	There may be some bumps along the way, but we never stop wanting the best for them.	その過程でいくつかの衝突があるかもしれませんが、彼らのために最善を尽くすことをやめません。
19:56	That's what makes it such a tough job.	それが、この仕事の大変なところですよ。
20:00	Kind of the best job in the world.	世界で最高の仕事でもあります。
20:05	What are you doing? Turn your eyes on the road! Oh, my God! Oh, my God!	あなたは何をしていますか? 前を見て! ああ、神様! 何てこった!
20:15	Okay. Okay. Uh-oh.	よし よし おっと
20:17	All right, sweetie, this happens.	わかったわ、あなた、こんなこともあるのよ。
20:19	Remain calm. That's the first thing.	落ち着いてください。それが第一だ
20:21	Pull over right here. I'll get out the registration. Mom, I don't like cops.	ここで車を停めてください。登録証を出しておきます。ママ、おまわりさんは嫌いだよ。
20:24	Pull over right there. I don't like cops. I can't pull over.	そこに停めてください。私は警官が好きではありません。停められないよ
20:26	You need to pull over! No can do. No can do!	停めてよ! 無理だよ。無理だよ!
20:29	Phil! I got priors.	フィル! 前科があるんだ
20:31	Parking ticket from the mall. I never paid the parking ticket. Keep moving, sweetheart.	モールの駐車違反 駐車券は払ってない 止まるな、お嬢さん。
20:35	Dad agrees with me. I can speed up.	パパも賛成だよ スピードを上げられる

20:37 - This is not a movie! Haley, pull over! - - 映画じゃないんだから！ヘイリー、車を止めて！
[Siren Blaring]